

Adattamenti fonetici dei prestiti stranieri nella lingua giapponese

Tesi di laurea di Sandro Carnevali - 1991-92 - richiede il supporto Unicode

[Sommaio e premessa](#)

[Fonologia e fonetica giapponese. Prestiti dalle lingue straniere.](#)

[Prestiti dalla lingua inglese](#)

[Prestiti dalla lingua francese](#)

[Prestiti dalla lingua tedesca](#)

[Prestiti dalla lingua italiana](#)

[Prestiti da altre lingue](#)

[Conclusione, Indici, Bibliografia](#)

pagina 124

APPENDICE A

Le 200 parole base prese in considerazione per la lingua inglese.

ampere / 'æmpeə* /

001 039 アンペア / aNpea / [am:pEa]

anthology / æn'θɒlədʒɪ /

002 037 アンソロジー / aNsorozii / [aũsɔɾɔʒi:]

approach / ə'prəʊtʃ /

003 030 アプローチ / apurooti / [apuɾɔ:tɕi]

archaeology / ,ɑ:kɪ'blɒdʒɪ /

004 011 アーキオロジー / aakiorozii / [a:kɪɔɾɔʒi:]

athletics / æθ'letɪks /

005 023 アスレティックス / asuretikkusu / ! [asurEtikkɯsu] !

atmosphere / 'ætməsfɪə* /

006 027 アトモスフィア / atomosufia / ! [atɔmɔsɯfɪa] !

atom / 'ætəm /

007 027 アトム / atomu / [atɔmu]

authority / ɔ:'θɒrɪtɪ /

008 090 オーソリテイ / oosoriti / ! [ɔ:sɔriti] !

baby / 'beɪbɪ /
009 398 ベビー / bebii / [bEbi:]

pagina 125

badge / bædʒ /
010 322 バッジ / badži / ! [baddʒi] !

banana / bæ'nɑ:nə /
011 325 バナナ / banana / [banana]

band / bænd /
012 334 バンド / baNdo / [ban:dσ]

beauty / 'bjʊ:ti /
013 347 ビューティ / byuuti / ! [bjʊ:ti] !

bed / bed /
014 326 ベッド / beddo / ! [bEddσ] !

belt / belt /
015 401 ベルト / beruto / [bErutσ]

biscuit / 'bɪskɪt /
016 343 ビスケット / bisuketto / [bisʊkEttσ]

boat / bəʊt /
017 407 ボート / booto / [bσ:tσ]

book / bʊk /
018 364 ブック / bukku / [bʊkkʊ]

bottom / 'bɒtəm /
019 416 ボトム / botomu /

pagina 126

[bɒtɒmʊ]

boy / bɔɪ /
020 405 ボーイ / booi / [bσ:i]

brake / breɪk /
021 382 ブレーキ / bureeki / [buwE:ki]

bronze / brɒnz /
022 390 ブロンズ / buroNzu / [buɾɔn:dzw]

brush / brʌʃ /
023 369 ブラシ / burasi / [buɾaʃi]

bucket / 'bʌkɪt /
024 317 バケツ、バケツト / baketu /, / baketto / [bakEtsɯ], [bakEttɔ]

building / 'bɪldɪŋ /
025 348 ビルディング / birudiNgu / ! [birɯdiŋ:ŋɯ] !

bus / bʌs /
026 318 バス / basu / [basɯ]

butter / 'bʌtə* /
027 320 バター / bataa / [bata:]

bypass / 'baɪpɑ:s /
028 315 バイパス / baipasɯ / [baipasɯ]

calendar / 'kælɪndə*/

pagina 127

029 115 カレンダー / kareNdaa / [karEn:da:]

camera / 'kæməɾə /
030 112 カメラ / kamera / [kamEra]

card / kɑ:d /
031 103 カード / kaado / [ka:dɔ]

ceiling / 'si:lɪŋ /
032 177 シーリング / siiriNgu / [ʃi:riŋ:ŋɯ]

cement / sɪ'ment /
033 231 セメント / semeNto / [sEmEn:tɔ]

chess / tʃes /
034 251 チェス / česu / ! [tʃEsɯ] !

children / 'tʃɪldrən /
035 256 チルドレン / tirudoreN / [tʃɪrɯdɔrEu]

Christmas / 'krɪsməs /
036 134 クリスマス / kurisumasɯ / [kwɪsɯmasɯ]

communism / 'kɒmjʊnɪz(ə)m /
037 153 コミュニズム / komyunizumu / [kɔmjʊnɪzʊmʊ]

company / 'kʌmp(ə)nɪ /
038 158 コンパ / koNpa / [kɔm:pa]

pagina 128

conductor / kən'dʌktə* /
039 156 コンダクター / koNdakutaa / [kɔn:dakʊta:]

convention / kən'venʃ(ə)n /
040 155 コンヴェンション / koNveNšoN / ! [kɔũvEũʃɔũ] !

cooperation / kə(ʊ),pə'reɪʃ(ə)n /
041 144 コーオペレーション / koopereesyɔN / [kɔ:pErE:ʃɔũ]

cowboy / 'kaʊ,bɔɪ /
042 106 カウボーイ / kaubooi / [kaʊbɔ:i]

crime / kraɪm /
043 127 クライム / kuraimu / [kʊraimʊ]

cup / kʌp /
044 110 カップ / kappu / [kappʊ]

dance / da:ns /
045 249 ダンス / daNsu / [daũsʊ]

degree / di'gri: /
046 262 デイグリー / digurii / ! [diŋʊri:] !

director / di'rektə* /
047 265 デイレクター / direkutaa / ! [dirEkʊta:] !

dogma / 'dɒgmə /
048 278 ドグマ / doguma / [dɔŋʊma]

pagina 129

door / dɔ:ʔ /
049 275 ドア / doa / [dɔa]

dressing / 'dresɪŋ /
050 289 ドレッシング / doressiŋgu / [dɔrEʃɪŋ:ŋʊ]

earphone / 'ɪəfəʊn /
051 040 イアフォン / iafoʊN / ! [iaφσ:ũ] !

easy / 'i:zi /
052 041 イージー / iizii / [i:zi:]

emperor / 'empərə* /
053 086 エンペラー / eNperaa / [Em:pEra:]

escalator / 'eskəleɪtə* /
054 077 エスカレーター / esukareetaa / [EsɯkarE:ta:]

exhibition / eksɪ'biʃ(ə)n /
055 074 エクシビション / ekusibisyoN / [Ekɯçibiçσũ]

fair play / 'feə,pleɪ /
056 359 フェア・プレイ / fea purei / ! [φEa pɯrEi] !

feedback / 'fi:dbæk /
057 354 フィードバック / fiidobakku / ! [fi:dɔbakkɯ] !

flash / flæʃ /
058 371 フラッシュ / hurassyu /

pagina 130

[φɯræççɯ]

footnote / 'fʊtnəʊt /
059 365 フットノート / huttonooto / [φɯttɔnɔ:tɔ]

fork / fɔ:k /
060 361 フォーク / fooku / ! [φσ:kɯ] !

gangster / 'gæŋstə* /
061 121 ギャングスター / gyaNgusutaa / [gjaŋ:ŋɯsɯta:]

god / gɒd /
062 151 ゴッド / goddo / ! [gɔddɔ] !

grey / greɪ /
063 136 グレー / guree / [gɯrE:]

grove / grəʊv /
064 138 グローヴ / guroovu / ! [gɯrɔ:vɯ] !

guidebook / 'gaɪdbʊk /

065 105 ガイドブック / gaidobukku / [gaidɔbukku]

hairstyle / 'heə,steɪl /

066 391 ヘアスタイル / heasutairu / [hEasɯtairu]

ham / hæm /

067 327 ハム / hamu / [hamu]

handkerchief / 'hæŋkətʃɪf /

pagina 131

068 331 ハンカチ / haNkati / [haŋ:katɕi]

happening / 'hæpənɪŋ /

069 326 ハプニング / hapuniŋgu / [hapwɪnɪŋ:ŋw]

headphone(s) / 'hedfəʊn(z) /

070 397 ヘッドフォン / heddofoʊN / ! [hEddɔfɔ:ũ] !

hello / he'ləʊ /

071 330 ハロー / haroo / [harɔ:]

hexagon / 'heksəgən /

072 395 ヘクサゴン / hekusagoN / [hEkɯsəŋɔũ]

hit / hɪt /

073 345 ヒット / hitto / [Hittɔ]

holding / 'həʊldɪŋ /

074 410 ホールディング / hoorudiŋgu / ! [hɔ:rwɪnɪŋ:ŋw] !

holiday / 'hɒlədeɪ /

075 419 ホリデイ / horidei / [hɔridEi]

hook / hʊk /

076 364 フック / hukku / [fɯkkɯ]

hotel / hə(ʊ)'tel /

077 416 ホテル / hoteru / [hɔtErw]

pagina 132

ice cream / 'aɪskri:m /

078 014 アイス・クリーム / aisukuriimu / [aɪsɯ kwri:mw]

idea / aɪ'diə /

079 015 アイデア / aidia / ! [aidia] !

immigration / ,imɪ'greɪʃ(ə)n /

080 047 イミグレーション / imiguresyoN / [imiŋwɾE:çɔũ]

ink / ɪŋk /

081 049 インク / iNku / [iŋ:kɯ]

inside / ɪn'saɪd /

082 050 インサイド / iNsaido / [iũsaidɔ]

intention / ɪn'tenʃ(ə)n /

083 054 インテンション / iNteNsyoN / [in:tEũçɔũ]

iron / 'aɪən /

084 013 アイアン / aiaN / [aiaũ]

jam / dʒæm /

085 188 ジャム / zyamu / [dzamɯ]

joint / dʒɔɪnt /

086 192 ジョイント / zyoɪNto /

[dzɔɪn:tɔ]

journalist / 'dʒɜ:nəlɪst /

087 185 ジャーナリスト / zyaanarisuto / [dʒa:narisɯtɔ]

pagina 133

jump / dʒʌmp /

088 189 ジャンプ / zyaNpu / [dzam:pɯ]

kick / kɪk /

089 117 キック / kikku / [ki kkw]

knife / naɪf /

090 292 ナイフ / naihu / [naiɸɯ]

knockout / 'nɒk,aʊt /

091 304 ノックアウト / nokkuauto / [nɔkkuaʊtɔ]

lake / leɪk /

092 491 レイク / reiku / [rEikɯ]

lamp / læmp /

093 478 ランプ / raNpu / [ram:pɯ]

leather / 'leðə* /
094 495 レザー / rezaa / [rEza:]

leisure / 'leɪzə* /
095 496 レジャー / rezyaa / [rEza:]

lighter / 'laɪtə* /
096 469 ライター / raitaa / [raita:]

lock / lɒk /
097 504 ロック / rokku /

pagina 134

[rɒkkɯ]

love / lʌv /
098 471 ラヴ / ravu / ! [ravu] !

mail / meɪl /
099 448 メール / meiru / [mEiru]

marathon / 'mæɾəθ(ə)n /
100 435 マラソン / marasoN / [marasoũ]

marketing / 'mɑ:kɪtɪŋ /
101 424 マーケティング / maaketiNɟu / ! [ma:kEtɪŋ:ŋɯ] !

masculine / 'mɑ:skjʊlɪn /
102 430 マスキュリン / masukyuriN / [masɯkjuɾiũ]

match / mætʃ /
103 432 マッチ / matti / [mattɕi]

measure / 'meɪzə* /
104 449 メジャー / mezyaa / [mEza:]

million / 'mɪljən /
105 445 ミリオン / mirioN / [mirioũ]

mix / mɪks /
106 442 ミックス / mikkusu / [mikkɯsw]

model / 'mɒdl /

pagina 135

107 457 モデル / moderu / [mɔdɛrɯ]

motorcycle / 'mɔʊtəsaɪkl /

108 454 モーターサイクル / mootasaikuru / [mɔ:ta:saikurɯ]

mound / maʊnd /

109 427 マウンド / mauNdo / [maʊn:dɔ]

naturalist / 'nætʃrəlɪst /

110 293 ナチュラリスト / natyurarisuto / [natʃurarisɯtɔ]

needle / 'ni:dl /

111 296 ニードル / niidoru / [ni:dɔrɯ]

next / nekst /

112 301 ネクスト / nekusuto / [nɛkɯsɯtɔ]

note / nəʊt /

113 303 ノート / nooto / [nɔ:tɔ]

omission / ə(ʊ)'mɪʃ(ə)n /

114 099 オミッション / omissyoN / [ɔmɪʃʃɯ]

opening / 'əʊp(ə)nɪŋ /

115 092 オープニング / oopuniNgu / [ɔ:pʊniŋ:ŋɯ]

orthodox / 'ɔ:θədɔks /

116 089 オーソドックス / oosodokkusu / [ɔ:sɔdɔkkɯsɯ]

pagina 136

overrun / 'əʊvərʌn /

117 089 オーヴァラン / oovaraN / ! [ɔ:varaɯ] !

ox / ɔks /

118 096 オックス / okkusu / [ɔkkɯsɯ]

ozone / 'əʊzəʊn /

119 096 オゾン / ozoN / [ɔzɯ]

page / peɪdʒ /

120 393 ページ / peezi / [pɛ:zi]

panic / 'pænɪk /

121 325 パニック / panikku / [pan'iikkɯ]

party / 'pa:tɪ /

122 308 パーティ / paati / ! [pa:ti] !

pen / pen /

123 402 ペン / peN / [pEũ]

percent / pə'sent /

124 307 パーセント / paaseNto / [pa:sEn:tσ]

pink / piŋk /

125 349 ピンク / piNku / [piŋ:kʷ]

plasma / 'plæzmə /

126 370 プラズマ / purazuma / [pʷrazuma]

pagina 137

play-off / 'pleɪ,ɔ:f /

127 381 プレイ・オフ / purei ohu / [pʷrEi σφʷ]

pocket / 'pɒkɪt /

128 411 ポケット / poketto / [pσkEttσ]

poetics / pə(ʊ)'etɪks /

129 405 ポエティックス / poetikkusu / ! [pσEtikkʷsʷ] !

point / pɔɪnt /

130 404 ポイント / poiNto / [pσɪn:tσ]

poster / 'pəʊstə* /

131 412 ポスター / posutaa / [pσsʷtɑ:]

pound / paʊnd /

132 423 ポンド / poNdo / [pσn:dσ]

primitive / 'prɪmɪtɪv /

133 377 プリミティヴ / purimitivu / ! [pʷrimitivʷ] !

puncture / 'pʌŋktʃə* /

134 331 パンク / paNku / [paŋ:kʷ]

puzzle / 'pʌzl /

135 319 パズル / pazuru / [pazʷrʷ]

queen / kwi:n /

136 124 クイーン / kuiiN /

[kwi:ũ]

record / 'rekɔ:d /

137 494 レコード / rekoodo / [rEkɔ:dɔ]

red / red /

138 497 レッド / reddo / ! [rEddɔ] !

republic / rɪ'pʌblɪk /

139 484 リパブリック / ripaburikku / [ripabʊrɪkkʊ]

rhythm / 'rɪð(ə)m /

140 482 リズム / rizumu / [rizʊmʊ]

roots / ru:ts /

141 488 ルーツ / ruutu / [ru:tʃʊ]

ropeway / 'rəʊpweɪ /

142 502 ロープウェイ / roopuwei / ! [rɔ:pʊweɪ] !

royal / 'rɔɪ(ə)l /

143 499 ロイアル / roiaru / [rɔiarʊ]

rush / rʌʃ /

144 474 ラッシュ / rassyu / [rʌʃʊ]

sadism / 'sædɪz(ə)m /

145 167 サディズム / sadizumu / ! [sadizʊmʊ] !

salad / 'sæləd /

146 170 サラダ / sarada / [sarada]

screen / skri:n /

147 205 スクリーン / sukuriin / [sʊkuri:ũ]

sergeant / 'sɔ:dʒ(ə)nt /

148 161 サージェント / saazyaNto / [sa:ʒan:tɔ]

service / 'sɜ:vɪs /

149 160 サービス / saavisu / ! [sa:visʊ] !

shame / ʃeɪm /

150 179 シエイム / šeimʉ / ! [ʧEimʉ] !

sheep / ʃi:p /

151 177 シープ / siipu / [ʧi:pʉ]

shirt / ʃɜ:t /

152 186 シャツ / syatu / [ʧatsʉ]

shower / 'ʃaʊə* /

153 189 シャワー / syawaa / [ʧaʉa:]

silver / 'silvə* /

154 195 シルヴァー / širuvaa / ! [ʧiruva:] !

skirt / skɜ:t /

155 201 スカート / sukaato / [sʉka:tʉ]

pagina 140

skylab / 'skaɪləb /

156 202 スカイラブ / sukairabu / [sʉkairabu]

slipper / 'slɪpə* /

157 224 スリッパ / surippaa / [swɪppa:]

slogan / 'sləʊgən /

158 225 スローガン / suroogaN / [swɪɔ:ŋaũ]

smoke / sməʊk /

159 222 スモーク / sumooku / [swmɔ:kʉ]

soccer / 'sɒkə* /

160 166 サッカー / sakkaa / [sakka:]

soup / su:p /

161 201 スープ / suupu / [sw:pʉ]

spin / spɪn /

162 218 スピン / supɪN / [sʉpiũ]

sports / spɔ:ts /

163 220 スポーツ / supootu / [sʉɔ:tʉ]

star / stɑ:* /

164 207 スター / sutaa / [sʉta:]

start / stɑ:t /

165 208 スタート / sutaato / [suᵛta:tɔ]

pagina 141

stove / stəʊv /

166 212 ストーヴ / sutoovu / ! [suᵛtɔ:vʋ] !

strike / straɪk /

167 213 ストライク, ストライキ / sutoraiku/, / sutoraiki / [suᵛtɔraikʋ], [suᵛtɔraiki]

sunset / 'sʌnset /

168 172 サンセット / saNsetto / [saũsEttɔ]

supply / sə'plai /

169 168 サプライ / sapurai / [sapurai]

surfing / 'sɜ:fɪŋ /

170 161 サーフィン / saafiN / ! [sa:ɸiũ] !

surgeon / 'sɜ:dʒ(ə)n /

171 161 サージャン / saazyaN / [sa:ʒauũ]

sweet / swi:t /

172 199 スウィート / suwiito / ! [suwɪ:tɔ] !

table / 'teɪbl /

173 266 テーブル / teeburu / [tE:burʋ]

target / 'tɑ:ɡɪt /

174 238 ターゲット / taagetto / [ta:ŋEttɔ]

taxi / 'tæksɪ /

175 244 タクシー / takusii /

pagina 142

[takʋɸi:]

tennis / 'tenɪs /

176 271 テニス / tenisu / [tEn'isʋ]

tension / 'tenʃ(ə)n /

177 275 テンション / teNsyon / [tEũɸɔũ]

terrorism / 'terərɪz(ə)m /

178 275 テロリズム / terorizumu / [tEɔrɪzʋmʋ]

theory / 'θiəri /
179 227 セオリー / seorii/ [sEəri:]

ticket / 'tɪkɪt /
180 253 チケット / tiketto / [tɕi kEttɔ]

tile / 'taɪl /
181 242 タイル / tairu / [tairu]

tire / 'taɪə* /
182 242 タイヤ / taiya / [taija]

total / 'təʊtl /
183 277 トータル / tootaru / [tɔ:taru]

tourist / 'tuəri:st /
184 257 ツーリスト / tuurisuto / [tsu:risuɔtɔ]

trade / treɪd /

pagina 143

185 287 トレード / toredo / [tɔrE:dɔ]

treasure / 'treʒə* /
186 288 トレジャー / torezjaa / [tɔrEʒa:]

triangle / 'traɪæŋgl /
187 281 トライアングル / toraiaŋguru / [tɔraiaŋ:ŋuru]

trump / trʌmp /
188 285 トランプ / toraNpu / [tɔram:pu]

trunk / trʌŋk /
189 284 トランク / toraNku / [tɔraŋ:kʉ]

typewriter / 'taɪp,raɪtə* /
190 241 タイプライター / taipuraitaa / [taipuraita:]

utensil / ju:'tensl /
191 463 ユーテンシル / yuuteNsiru / [ju:tEũɕirw]

violin / vaɪə'lɪn /
192 056 ヴァイオリン / vaioriN / ! [vaɪɔriũ] !

vitamin / 'vɪtəmi:n/, USA: / 'vaɪtəmi:n /
193 343 ビタミン / bitamiN / [bitamiũ]

vulgar / 'vʌlgə* /
194 057 ヴァルガー / varugaa / ! [varuŋa:] !

pagina 144

wedge / wedʒ /
195 064 ウエッジ / wedži / ! [uʝEddʒi] !

widow / 'wɪdəʊ /
196 060 ウィドロー / widoo / ! [uʝidɔ:] !

wine / waɪn /
197 509 ワイン / waiN / [uʝaiũ]

wood / wʊd /
198 068 ウッド / uddo / ! [uddɔ] !

work / wɜ:k /
199 507 ワーク / waaku / [uʝa:kʷ]

yard / jɑ:d /
200 460 ヤード / yaado / [ja:dɔ]

Adattamenti fonetici dei prestiti stranieri nella lingua giapponese

Tesi di laurea di Sandro Carnevali - 1991-92 - richiede il supporto Unicode

[Sommaio e premessa](#)

[Fonologia e fonetica giapponese. Prestiti dalle lingue straniere.](#)

[Prestiti dalla lingua inglese](#)

[Prestiti dalla lingua francese](#)

[Prestiti dalla lingua tedesca](#)

[Prestiti dalla lingua italiana](#)

[Prestiti da altre lingue](#)

[Conclusione, Indici, Bibliografia](#)

Copyright © 1991-2007 Sandro Carnevali